TABLE DES MATIÈRES

Introduction 7

I. La diffusion des livres en langue française 11

II. Les traductions d'œuvres françaises avant 1919 19

III. Les œuvres françaises traduites entre 1919 et 1939 .. 27

A. Elaboration du corpus. Sources et critères de sélection 28

B. Les auteurs que l'on traduit 31

C. Anthologies et collections..... 36
a. Les anthologies de textes français 36
b. Les collections des maisons d'édition comportant des œuvres françaises 39

D. Le rôle des éditeurs 44

E. Un témoin inattendu : le film français 48

IV. Les auteurs absents 61

V. Les traducteurs 75

VI. La qualité des traductions..... 81

Conclusion 93

Corpus des œuvres françaises traduites en volumes entre 1919 et 1939 97

A. Romans et récits publiés en France avant 1919 et traduits en volumes entre 1919 et 1939 97

B. Romans et récits publiés en France et traduits en roumain entre 1919 et 1939..... 119

C. Poésie française traduite en roumain (en volumes) entre 1919 et 1939 131

D. Pièces de théâtre françaises traduites en roumain (en volumes) entre 1919 et 1939 133

Tableau des traductions roumaines de romans français et des films inspirés de ces romans 135

Bibliographie 145